

# Reader's Services for Sunday 24<sup>th</sup> September 2023

## Sixteenth Sunday after Pentecost

### The Holy Protomartyr and Equal-to-the-Apostles Thecla

#### AT THE HOURS

##### **Troparia and Kontakion at both Hours**

**Troparia:** Resurrection; Glory ... Holy Protomartyr Thecla; Both now ... From the Horologion

**Kontakion:** Resurrection

---

#### THE ТУРІКА (ОБЕДНИЦА)

**Reader:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us, and save us. Amen.

*In place of the GREAT LITANY, the choir sings: **Lord, have mercy.** (x 12)*

#### **FIRST ANTIPHON**

##### **Psalm 102**

**Choir:** Bless the Lord, O my soul:/ Blessed art Thou, O Lord.

Bless the Lord, O my soul:/ and all that is within me, bless His holy Name.

Bless the Lord, O my soul:/ and forget not all His benefits:

Who forgiveth all thine iniquities,/ Who healeth all thy diseases.

The Lord is merciful and gracious,/ slow to anger and plenteous in mercy.

Bless the Lord, O my soul:/ and all that is within me, bless His holy Name. Blessed art Thou, O Lord.

*In place of the LITTLE LITANY, the choir sings: **Lord, have mercy.** (x 3)*

#### **SECOND ANTIPHON**

##### **Psalm 145**

**Choir:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Praise the Lord, O my soul./ While I live will I praise the Lord;/ I will sing praises unto my God while I have any being.

Put not your trust in princes, nor in any sons of men/ in whom there is no help.

His breath goeth forth, he returneth to his earth:/ in that very day his thoughts perish.

The Lord shall reign forever:/ even thy God, O Zion, unto all generations.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

O only-begotten Son and Word of God. O Thou Who art Immortal, yet for our salvation didst deign to be incarnate of the holy Mother of God and Ever-Virgin Mary; and without change wast made man; Who also wast crucified for us; and by death didst overcome death: save us, O Christ, our God; one Person of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit.

*In place of the LITTLE LITANY, the choir sings: **Lord, have mercy.** (x 3)*

#### **THIRD ANTIPHON**

##### **The Beatitudes**

**Choir:** In Thy Kingdom remember us, O Lord,/ when Thou comest in Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit:/ for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn:/ for they shall be comforted.

Blessed are the meek:/ for they shall inherit the earth.

Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness:/ for they shall be filled.

Blessed are the merciful:/ for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart:/ for they shall see God.

Blessed are the peacemakers:/ for they shall be called the children of God.

Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake:/ for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you,/ and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

Rejoice and be exceeding glad:// for great is your reward in Heaven.

## ENTRANCE HYMN

**Choir:** O come, let us worship and fall down before Christ. O Son of God, Who art risen from the dead, save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia!

## TROPARIA

### Troparion of the Resurrection in Tone 7

[Music on website / Green Book page 14]

By Thy Cross Thou didst destroy death.  
To the thief Thou didst open Paradise.  
For the Myrrhbearers Thou didst change weeping into joy,  
and Thou didst command Thy disciples, O Christ God,  
to proclaim that Thou art risen, //  
granting the world great mercy.

### Troparion of Saint Chad in Tone 2

[Folder]

As a Bishop thou gavest thyself  
to preaching the truth and the purity of the Church.  
Thou didst shine forth as an example of humility and holiness;  
studying the Scriptures, thou tookest care to follow the Word.  
Pray for thy children, O Holy Father Chad,  
that we too may follow Christ, //  
and be found worthy to partake of the nature of God.

### Troparion of the Holy Protomartyr Thecla in Tone 4

[Music on website / Sheet]

Taught by the words of Paul, O Thecla, bride of God,  
and confirmed through faith by Peter, O divinely called one,  
thou wast shown to be the protomartyr and first sufferer among women.  
Thou didst enter the flame as it were a place abloom with flowers,  
and the wild beasts and bulls stood in awe of thee,  
for thou didst arm thyself with the Cross. //  
Wherefore, O most lauded one, entreat Christ, that our souls be saved.

## THE TRISAGION

**Choir:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (x 3)

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

## PROKEIMENON

**Reader:** The Prokeimenon in the Seventh Tone.

**Reader:** The Lord shall give strength to His people. The Lord shall bless His people with peace.

**Choir:** The Lord shall give strength to His people. The Lord shall bless His people with peace.

**Reader:** Offer to the Lord, O you sons of God! Offer young rams to the Lord!

**Choir:** The Lord shall give strength to His people. The Lord shall bless His people with peace.

**Reader:** And in the Fourth Tone.

**Reader:** God is wonderful in His saints, the God of Israel.

**Choir:** God is wonderful in His saints, the God of Israel.

## EPISTLE

The Reading from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.

Ye Brethren: Working together with Christ, we entreat you not to accept the grace of God in vain. For he says, "At the acceptable time I have listened to you, and helped you on the day of salvation." Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation. We put no obstacle in any one's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we commend ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings,

imprisonments, tumults, labours, watching, hunger; by purity, knowledge, forbearance, kindness, the Holy Spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honour and dishonour, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything. [2 Corinthians 6:1-10]

Timothy, my son: You have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Iconium, and at Lystra, what persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me. Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus. [2 Timothy 3:10-15]

### ALLELUIA

**Reader:** Alleluia, alleluia, alleluia!

**Reader:** It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Thy Name, O Most High.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia!

**Reader:** To declare Thy mercy in the morning, and Thy truth by night.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia!

**Reader:** I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me, and He hearkened unto my supplication.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia!

### THE GOSPEL

**Reader:** The Reading from the Holy Gospel according to Luke

**Choir:** Glory be to Thee, O Lord, glory be to Thee.

**Reader:** At that time: Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And he saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat. And when he had ceased speaking, he said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets." And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him. [Luke 5:1-11]

The Lord spoke this parable: "The kingdom of heaven shall be compared to ten virgins who took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were wise, and five were foolish. For when the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. But at midnight there was a cry, 'Behold, the bridegroom! Come out to meet him.' Then all those virgins rose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' But the wise replied, 'Perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.' And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut. Afterward the other virgins came also, saying, 'Lord, lord, open to us.' But he replied, 'Truly, I say to you, I do not know you.' Watch therefore, for you know neither the day nor the hour when the Son of Man comes." [Matthew 25:1-13]

**Choir:** Glory be to Thee, O Lord, glory be to Thee.

*Instead of the AUGMENTED LITANY, the Choir sings: Lord, have mercy. (x 12)*

### **PRAYER TO THE LORD OF HOSTS**

**Reader:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Remember us, O Lord, when Thou comest into Thy Kingdom. *(All make a deep reverence)*

Remember us, O Master, when Thou comest into Thy Kingdom. *(Reverence)*

Remember us, O Holy One, when Thou comest into Thy Kingdom. *(Reverence)*

The heavenly choir sings to Thee, and cries: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir sings to Thee, and cries: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy Angels and Archangels, with all the Powers of heaven, sing Thy praises and do cry: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; heaven and earth are full of Thy glory.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

### **THE CREED (SYMBOL OF FAITH)**

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, very God of very God, begotten, not made; of one substance with the Father, by Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Ghost and the Virgin Mary, and was made man. And was crucified also for us under Pontius Pilate, He suffered and was buried. And the third day He rose again, according to the Scriptures; and ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge the quick and the dead, Whose kingdom shall have no end.

And in the Holy Ghost, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father;

Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets.

In One Holy Catholic and Apostolic Church.

I acknowledge one Baptism for the remission of sins.

And I look for the Resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

### **СИМВОЛ ВЕРЫ**

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, едино-сущна Отцу, Им же вся быша.

Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день, по Писаниям. И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его же Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину святуую, соборную и Апостольскую Церковь.

Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых и жизни будущаго века. Аминь.

## CREZUL SAU SIMBOLUL CREDINTEI

Cred într-unul Dumnezeu, Tatăl atotțiitorul, Făcătorul cerului și al pământului, al tuturor celor văzute și nevăzute.

Și într-unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul Născut, Care din Tatăl S-a născut mai înainte de toți vecii: Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut iar nu făcut, Cel de o ființă cu Tatăl, prin Care toate s-au făcut;

Care pentru noi oamenii și pentru a noastră mântuire, S-a pogorât din ceruri și S-a întrupat de la Duhul Sfânt și din Fecioara Maria și S-a făcut om;

Și S-a răstignit pentru noi în zilele lui Ponțiu Pilat și a pățimit și S-a îngropat;

Și a înviat a treia zi, după Scripturi; Și S-a înălțat la ceruri și șade de-a dreapta Tatălui; Și iarăși va să vină cu slavă să judece viii și morții, a Cărui împărăție nu va avea sfârșit.

Și într-unul Duhul Sfânt, Domnul de viață Făcătorul, Care din Tatăl purcede, Cel ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este închinat și slăvit, Care a grăit prin prooroci.

Într-una, sfântă, sobornicească și apostolească Biserică;

Mărturisesc un botez spre iertarea păcatelor;

Aștept învierea morților; Și viața veacului ce va să fie. Amin.

## ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν, καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

## PRAYER OF FORGIVENESS

**Reader:** O God, remit, pardon and forgive our sins, whether voluntary or involuntary, whether by words or deeds, whether in knowledge or ignorance, whether by day or night, whether in mind or thought; forgive us all these, for Thou art good and lovest mankind.

## THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be Thy name, Thy Kingdom come.

Thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;

and forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass against us;

and lead us not into temptation,

but deliver us from the evil one.

Отче наш ... / Tatăl nostru ... / Πάτερ ἡμῶν ... etc.

**Reader:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us, and save us. Amen.

## **KONTAKIA**

### **Kontakion of the Resurrection in Tone 7**

[Music on website / Green Book page14]

The dominion of death  
can no longer hold men captive,  
for Christ descended, shattering and destroying its powers.  
Hell is bound, while the Prophets rejoice and cry:  
“The Saviour has come to those in faith;//  
enter, you faithful, into the Resurrection!”

### **Kontakion of Saint Chad in Tone 2**

[Folder]

When thou wast praying to Christ, O venerable Chad  
the choir of the angels came to call thee to thy reward.  
Then thou wast summoned to share  
in the Thrice Holy song with the seraphim.  
Pray thou that we may live  
as icons of the cherubim//  
rejoicing before the Trinity, the Giver of life.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

### **Kontakion of the Holy Protomartyr Thecla in Tone 2** [Music on website / Sheet]

Having wounded thy heart with the love of Christ, O good virgin,  
thou didst spurn a transitory betrothed as of no account;  
and didst brave the fire  
and shut the mouths of the wild beasts.  
And, saved from them, O Thecla, first among women to suffer, //  
thou didst take care to seek out Paul.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

### **Steadfast Protectress of Christians in Tone 6**

[Music on website / Folder]

Steadfast Protectress of Christians,  
Constant advocate before the Creator,  
despise not the cry of us sinners,  
but in thy goodness  
come speedily to help us who call on thee in faith.  
Hasten to hear our petition and to intercede for us, O Theotokos, //  
for thou dost ever protect those who honour thee.

**Reader:** Lord, have mercy. (x 12)

**Reader:** All-holy Trinity, Mighty one in essence, Kingdom undivided, origin of all good things, be graciously inclined also to me, a sinner. Establish me; give understanding to my heart, and purge away all my vileness. Enlighten my mind, that I may glorify, sing praises, and adore Thee, and say:

**Choir:** One is Holy,/ One is Lord,/ Jesus Christ,/ to the glory of God the Father. Amen.

**Choir:** Blessed be the Name of the Lord, from this time forth and for evermore.  
Blessed be the Name of the Lord, from this time forth and for evermore.  
Blessed be the Name of the Lord, from this time forth and for evermore.

**Reader:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

## **PSALM 33**

**Reader:** I will bless the Lord at all times; his praise shall continually be in my mouth. My soul makes its boast in the Lord; let the afflicted hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and he answered me, and delivered me from all my

fears. Look to Him, and be radiant; so your faces shall never be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his troubles. The angel of the Lord encamps around those who fear Him, and delivers them. O taste and see that the Lord is good! Happy is the man who takes refuge in Him! O fear the Lord, you His saints, for those who fear Him have no want. The young lions suffer want and hunger; but those who seek the Lord lack no good thing. Come, O sons, listen to me, I will teach you the fear of the Lord. What man is there who desires life, and covets many days, that he may enjoy good? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit. Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are toward the righteous, and his ears toward their cry. The face of the Lord is against evildoers, to cut off the remembrance of them from the earth. When the righteous cry for help, the Lord hears, and delivers them out of all their troubles. The Lord is near to the broken-hearted, and saves the crushed in spirit. Many are the afflictions of the righteous; but the Lord delivers him out of them all. He kept all his bones; not one of them is broken. Evil shall slay the wicked; and those who hate the righteous will be condemned. The Lord redeems the life of his servants; none of those who take refuge in Him will be condemned.

### **THE ZADOSTOYNIK**

#### **Choir:**

It is truly meet to bless thee, O Theotokos,  
ever blessed and most pure, and the Mother of our God.  
More honourable than the Cherubim,  
and more glorious beyond compare than the Seraphim:  
without defilement thou gavest birth to God the Word:  
true Theotokos, we magnify thee!

### **THE DISMISSAL**

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Bless, O Lord.

**Reader:** Lord Jesus Christ, Who rose again from the dead, through the intercessions of Thy most pure Mother; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honourable bodiless powers of heaven; at the supplications of the Holy, Glorious Prophet, Forerunner and Baptist, John; of our Holy, Venerable and God-bearing Fathers; of our Father among the Saints, Chad, Bishop of Lichfield, Patron and Protector of our Community; of the Holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy Protomartyr and Equal-to-the-Apostles Thecla; and of all the saints, have mercy upon us and save us. Amen.

*The people come forward to venerate the Gospel Book and Cross on the Analoj in front of the Royal Doors. Meanwhile, the Choir quietly repeats the Troparia and Kontakia of the day, or other appropriate hymns.*

*When all have venerated the Gospel Book and Cross, the Choir sings slowly:*  
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Reader:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us, and save us. Amen.